

ont demandées: *Constantin* (en 1299-1305), et plus souvent *Héthoum*, ou *Jean*, son nom de religieux.

Il a composé entre autres trois hymnes pour la fête de Noël et trois pour l'Epiphanie, séparant ces deux fêtes l'une de l'autre, à l'exemple des Latins. Le canon placé à la tête de ces hymnes me paraît très remarquable et élégant; c'est comme le prélude et la préparation de la veille de Noël; je crois qu'il vaut la peine d'en donner ici la traduction.

### **Canon de la veille du glorieux Noël de Notre Seigneur.**

«Prépare-toi Bethléem! toi qui jadis n'étais qu'un hameau de bergers, voilà que maintenant tu deviens la reine des villes de l'univers.

Tu n'es plus la moindre des villes de la Judée, ni plus petite que Jérusalem; mais tu es grande parmi les princes de Juda, ô maison d'Ephrata!

Le Verbe qui est du Père, sans commencement; celui qui, existait avant le nombre des jours, voici qu'il sort de toi pour nous guider, nous, le nouvel Israël.

Prépare-toi, ô Bethléem: tu vas succéder à l'Ephrata! Voici qu'un nouveau roi David naît en toi et redevient enfant.

Regarde, ô Bethléem; aujourd'hui, au lieu du paradis, la grotte devient un nouveau ciel, et la crèche un trône suprême.

Toi aussi, prépare-toi ô grotte; et toi ô crèche avance pour recevoir le roi de la gloire, le roi infini, le roi sans bornes.

Préparez-vous aussi, ô bergers; laissez de côté vos chalumeaux, et chantez avec les anges; annoncez la grande nouvelle!

Soyez prêts et avancez, ô prophètes, présentez ce que vous avez prédit; parlez du Dieu qui se plaît à naître comme un homme.

Préparez-vous, ô chœurs des anges, pour exalter la sainteté sur la terre; dressez-y un trône: votre maître naît dans une grotte.

O toi, notre Seigneur, tu t'humilies, et tu te laisses enrégistrer au recensement; Roi, tu t'appauvris; maître, tu te ranges parmi les serviteurs.

Tu viens pour faire un nouveau recensement, pour annuler le registre du péché: pour nous délivrer, nous, qui sommes asservis, et nous inscrire dans les cieux.